

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | powiedział do nich: Mam ja dzisiaj sto dwadzieścia lat. Nie jestem już w stanie wychodzić i przychodzić,* i JAHWE powiedział do mnie: Nie przekroczysz tego Jordanu.**1)2)                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Nie jestem już w stanie pełnić mych obowiązków. Ponadto JAHWE mi zapowiedział: Nie przekroczysz Jordanu.                                                                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Powiedział do nich: Mam dziś sto dwadzieścia lat, nie mogę już wychodzić i wchodzić. A JAHWE powiedział mi też: Nie przejdziesz przez Jordan.                                                                                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł do nich: Sto i dwadzieścia lat jest mi dziś; nie mogę więcej wychodzić i wchodzić; a też mi Pan powiedział: Nie przejdziesz za ten Jordan.                                                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i rzekł do nich: Sto i dwadzieścia lat mi dziś: nie mogę dalej wychodzić i wchodzić, a zwłaszcza że mi JAHWE powiedział: Nie przejdziesz tego Jordanu.                                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dziś mam już sto dwadzieścia lat. Nie mogę swobodnie chodzić. Pan mi powiedział: Nie przejdziesz tego Jordanu.                                                                                                                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekł do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat, nie mogę już wychodzić ni wchodzić, a także Pan rzekł do mnie: Nie przekroczysz tego Jordanu.                                                                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powiedział do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat, nie mogę już swobodnie chodzić, a JAHWE powiedział do mnie: Nie przejdziesz tego Jordanu.                                                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Dziś mam sto dwadzieścia lat. Nie mogę już wam przewodzić, a JAHWE mi powiedział: «Nie przejdziesz przez Jordan».                                                                                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem powiedział do nich: - Mam dziś sto dwadzieścia lat. Już nie mogę odbywać marszów, a Jahwe mi zapowiedział: ”Nie przejdziesz przez Jordan”.                                                                                                    |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Powiedział im: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Już dłużej nie [pozwolił mi Bóg] prowadzić was [na wojnę] i przywieść z powrotem [bezpiecznie, chociaż nie brak mi sił, by to uczynić. Bowiem] Bóg powiedział mi: Nie przejdziesz przez ten Jordan. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Сто двадцять літ мені сьогодні. Не зможу більше входити і виходити. Господь же сказав до мене: Не перейдеш цей Йордан.                                                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | mówiąc do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat; nie mogę już wychodzić i wchodzić. A WIEKUISTY do mnie powiedział: Nie przejdziesz za Jarden.                                                                                                      |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | i rzekł do nich: ”Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Już nie                                                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> wychodzić i przychodzić, עוֹד לְצֵאת וְלָבוֹא לֹא־אוּכַל : idiom: pełnić obowiązki, pełnić funkcje przywódcy, por. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>; <x>110 3:7</x>; <x>140 1:10</x>.

<sup>2)</sup> <x>40 20:2-12</x>; <x>50 1:37</x>; <x>50 3:27</x>; <x>50 4:21-22</x>; <x>50 32:51-52</x>

|  |            |        |                                                                                                         |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | będzie mi wolno wychodzić i wchodzić, gdyż JAHWE powiedział mi: 'Nie przeprawisz się przez ten Jordan'. |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|